

༘ ཚོས་གྱི་སྒྲོམ་བཞི།
chö kyi dom zhi

Die Vier Siegel des Dharma

༘ འདུ་བྱེད་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཅན་མི་རྟག་པ་ཡིན་ཏེ་དུས་ནམ་ཡང་རྟག་པའི་གོ་སྐབས་མེད་པའི་ཕྱིར།

du dsche tham dsché dschö dschen mi tak pa jin té dü nam jang tak pé go kap mé pé dschir

Das Subjekt, alle zusammengesetzten Phänomene, ist vergänglich, weil es zu keinem Zeitpunkt die Möglichkeit hat, beständig zu sein.

ཟག་བཅས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བ་ཡིན་ཏེ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

sak dsché tham dsché dschö dschen duk ngal wa jin té duk ngal sum gji rang schin jin pé dschir

Das Subjekt, alles Befleckte, ist leidvoll, weil seine Natur die drei Arten von Leid ist.

ཚོས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཅན་སྟོང་ཞིང་བདག་མེད་པ་ཡིན་ཏེ་བྱེད་པ་པོས་སྟོང་ཞིང་རྟག་གཅིག་རང་དབང་ཅན་གྱི་བདག་མེད་པའི་ཕྱིར།

dschö tham dsché dschö dschen tong sching dak mé pa jin té dsché pa pö tong sching tak dschik rang wang dschen gji dak mé pé dschir

Das Subjekt, alle Phänomene, ist leer und frei von einem Selbst, weil es keinen Schöpfer hat und ohne dauerhaftes, singuläres, eigenständiges Selbst ist.

ལྷ་ངན་ལས་འདས་པ་ཚོས་ཅན་ཐར་པ་དང་ཞི་བ་ཡིན་ཏེ་གཏན་དུ་བདེ་བའི་ཐར་པ་ཡིན་པ་གང་ཞིག་ཉོན་མོངས་པའི་རྐབས་ཀྱིས་མི་གཡོ་བའི་ཞི་བ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

nja ngen lé dé pa dschö dschen tar pa dang schiwa jin té ten du dewé tar pa jin pa gang schik njön mong pé lap kji mi jowé schiwa jin pé dschir

Das Subjekt, Nirvana, ist Befreiung und Frieden, weil es beständiges Glück ist. Die Wellen der negativen Emotionen können diese friedvolle Befreiung nicht erschüttern.